

# Subtitles by First Prize Winner Taro Konishi

1. Huh? You're using a spoon?!
2. She means no disrespect.
3. She's a brilliant ramen critic,  
but has one flaw.
4. She can't slurp up noodles.
5. Huh? You gotta slurp them  
to fully taste the ramen!
6. How is she a critic?
7. Calm down. Her palate is legit.



## Comments from Taro Konishi 小西太郎さんの受賞コメント

In many countries, slurping food is considered a no-no, perhaps even repulsive. But for most people in Japan, especially Masami, the overly earnest ramen chef depicted in Kamaishi Ramen Story, slurping is the "proper" way to appreciate the full flavor of ramen. These contrasting cultural premises made writing subtitles for the scene most challenging. Would "Chill, girl." fit the vogueish vlogger's character better than just "Calm down."? Is it "She can't slurp" or "She can't slurp up"? Along with such details, I enjoyed mulling over this 20-second scene, on and off for two weeks, and am honored by the award.

多くの国では、食べ物をすすすることはご法度。場が一瞬で凍り付くほど忌み嫌われる行為にもなります。一方、日本人の多く、特に「釜石ラーメン物語」の熱心すぎるラーメン職人の正実は、ラーメンはすすってこそ存分に味わえると考えています。文化によるこのような「常識」の違いを踏まえながら、どうすればこの場面を字幕視聴者に違和感なく伝えられるか、最も苦心しました。Calm downよりも、Chill, girlのほうが今風のvloggerっぽいだろうか？ She can't slurpにすべきか、She can't slurp upにすべきか？ そんなディテールを含め、20秒足らずのシーンの字幕を作るのに2週間、ああでもない、こうでもない、暇をみては楽しく推敲を重ねました。その成果を評価していただき、大変光栄です。